

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2009

Utgiven i Helsingfors den 23 september 2009

Nr 50—52

---

---

### INNEHÅLL

| Nr |  | Sidan |
|----|--|-------|
| 50 | Republikens presidents förordning om sättande i kraft av protokollet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om placering av arkivet för observationsoperationen i Sri Lanka i anknytning till norska nationalarkivet .....   | 273   |
| 51 | Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet mellan Finland och Amerikas Förenta Stater om ömsesidig försvarsupphandling .....   | 274   |
| 52 | Republikens presidents förordning om sättande i kraft av protokollet mellan Finland och Amerikas Förenta Stater om ömsesidig försvarsupphandling och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i protokollet som hör till området för lagstiftningen ..... | 275   |

---

### Nr 50

(Finlands författningssamlings nr 700/2009)

## Republikens presidents förordning

**om sättande i kraft av protokollet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om placering av arkivet för observationsoperationen i Sri Lanka i anknytning till norska nationalarkivet**

Utfärdad i Helsingfors den 18 september 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §  
Det i Oslo den 12 december 2008 upprättade protokollet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om placering av arkivet för observationsoperationen i Sri Lanka (SLMM) i anknytning till norska nationalarkivet är i kraft från den 5 augusti 2009 så som därom har avtalats.

Protokollet har godkänts av republikens president den 23 januari 2009. Meddelande

om godkännandet har lämnats till det norska utrikesministeriet den 27 februari 2009.

2 §  
Bestämmelserna i protokollet är i kraft som förordning.

3 §  
Denna förordning träder i kraft den 23 september 2009.

Helsingfors den 18 september 2009

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikesminister *Alexander Stubb*

*(Protokollet finns framlagt och kan erhållas hos utrikesministeriet, som även lämnar uppgifter om det på finska och svenska)*

**Nr 51**

(Finlands författningssamlings nr 566/2009)

**L a g**

**om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet mellan Finland och Amerikas Förenta Stater om ömsesidig försvarsupphandling**

Given i Nådendal den 24 juli 2009

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Helsingfors den 13 juni 2008 och i Washington den 5 augusti 2008 mellan republiken Finlands regering och Amerikas Förenta Staters regering ingångna protokollet om ömsesidig försvarsupphand-

ling gäller som lag sådana Finland har förbundet sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Nådendal den 24 juli 2009

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Försvarsminister *Jyri Häkämies*

**Nr 52**

(Finlands författningssamlings nr 701/2009)

**Republikens presidents förordning****om sättande i kraft av protokollet mellan Finland och Amerikas Förenta Stater om ömsesidig försvarsupphandling och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i protokollet som hör till området för lagstiftningen**

Given i Helsingfors den 18 september 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av försvarsministern, föreskrivs:

**1 §**

Det i Helsingfors den 13 juni 2008 och i Washington den 5 augusti 2008 ingångna protokollet mellan republiken Finlands regering och Amerikas Förenta Staters regering om ömsesidig försvarsupphandling, som godkänts av riksdagen den 15 juni 2009 och som godkänts av republikens president den 24 juli 2009 och vars godkännande har meddelats till Amerikas Förenta Staters regering den 3 september 2009, träder i kraft den 3 oktober 2009, så som därom har överenskommit.

**2 §**

Lagen av den 24 juli 2009 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet mellan

Finland och Amerikas Förenta Stater om ömsesidig försvarsupphandling (566/2009) träder i kraft den 3 oktober 2009.

**3 §**

De bestämmelser i protokollet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

**4 §**

Genom denna förordning upphävs förordningen av den 21 november 1991 om ikraftträdande av avtalet med Amerikas Förenta Stater om ömsesidiga principer i fråga om försvarsmaterielanskaffningar (1358/1991).

**5 §**

Denna förordning träder i kraft den 3 oktober 2009.

Helsingfors den 18 september 2009

**Republikens President****TARJA HALONEN***Minister Anne Holmlund*

PROTOKOLL  
MELLAN  
REPUBLIKEN FINLANDS REGERING  
OCH  
AMERIKAS FÖRENTA STATERS RE-  
GERING  
OM ÖMSESIDIG FÖRSVARSUPPHAND-  
LING

(KORT TITEL: ÖMSESIDIGT FÖR-  
SVARUPPHANDLINGSPROTOKOLL)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF FINLAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA  
CONCERNING  
RECIPROCAL DEFENSE PROCURE-  
MENT

(SHORT TITLE: FINLAND-U.S. RECIP-  
ROCAL DEFENSE PROCUREMENT  
MOU)

PREAMBLE

Republiken Finlands regering och Ameri-  
kas Förenta Staters regering, nedan ”för-  
dragsparterna” som

BEAKTAR att Finland är ett militärt alli-  
ansfritt land och att Förenta Staterna är med-  
lem i Nordatlantiska alliansen,

ÖNSKAR främja genomförandet av de mål  
som gäller rationalisering, standardisering,  
kompatibilitet och ömsesidigt logistiskt stöd i  
sina ömsesidiga försvarsrelationer,

ERKÄNNER de långvariga relationerna  
mellan länderna, på vilka ett exempel är det i  
Washington den 24 oktober 1991 underteck-  
nade avtalet mellan republiken Finlands re-  
gering och Amerikas Förenta Staters regering  
om ömsesidiga principer i fråga om för-  
svarsmaterielanskaffningar,

ÖNSKAR utveckla och förstärka de vän-  
skapliga relationer som råder mellan dem,

EFTERSTRÄVAR att skapa och bevara  
rättvisa och likartade möjligheter för båda  
ländernas industri att delta i varandras för-  
svarsupphandlingsprogram,

ÖNSKAR bredda och förstärka båda län-  
dernas industriella bas,

The Government of the Republic of  
Finland and the Government of the United  
States of America, hereinafter referred to as  
“the Parties”,

BEARING in mind that Finland is a mili-  
tarily non-allied country and the membership  
of the United States in the North Atlantic  
Treaty Organization;

DESIRING to promote the objectives of ra-  
tionalization, standardization, interoperabil-  
ity, and mutual logistics support throughout  
their defense relationship;

RECOGNIZING their longstanding rela-  
tionship as represented by the Memorandum  
of Understanding concerning Reciprocal  
Principles in Defense Procurement signed in  
Washington on October 24, 1991;

DESIRING to develop and strengthen the  
friendly relations existing between them;

SEEKING to achieve and maintain fair and  
equitable opportunities for the industry of  
each country to participate in the defense  
procurement programs of the other;

DESIRING to enhance and strengthen each  
country’s industrial base;

ÖNSKAR främja utbytet av försvarsteknologier i enlighet med sina nationella handlingsprinciper,

DESIRING to promote the exchange of defense technology consistent with their respective national policies;

ÖNSKAR använda de medel som inriktats på försvaret så kostnadseffektivt och förnuftigt som möjligt och som

DESIRING to make the most cost effective and rational use of the resources allocated to defense; and

ÖNSKAR undanröja diskriminerande hinder för upphandling av varor och tjänster, som producerats av industriföretag i det andra landet, i den mån båda fördragsparterna har nytta av detta och det är förenligt med nationella lagar, bestämmelser, handlingsprinciper och internationella förpliktelser,

DESIRING to remove discriminatory barriers to procurements of supplies or services produced by industrial enterprises of the other country to the extent mutually beneficial and consistent with national laws, regulations, policies, and international obligations;

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande:

HAVE agreed as follows:

#### Artikel 1

#### Article I

##### *Tillämpning*

##### *Applicability*

A. Detta protokoll omfattar den upphandling av försvarskapacitet som Finlands försvarsministerium och Förenta Staternas försvarsministerium gör och som gäller

A. This Memorandum of Understanding (MOU) covers the acquisition of defense capability by the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of Finland through:

1. forskning och utveckling,
2. varuupphandling, inklusive försvarsartiklar, och
3. tjänsteupphandling, inklusive försvarstjänster.

1. Research and development;
2. Procurements of supplies, including defense articles; and
3. Procurements of services, including defense services.

B. Detta protokoll omfattar inte

B. This MOU does not cover:

1. byggverksamhet eller
2. byggmaterial som levererats med stöd av byggnadskontrakt.

1. Construction; or
2. Construction material supplied under construction contracts.

#### Artikel 2

#### Article II

##### *Principer som styr det ömsesidiga försvarssamarbetet*

##### *Principles Governing Mutual Defense Cooperation*

A. Vardera fördragsparten erkänner och förväntar sig att den andra fördragsparten vid definierandet av krav, vid anskaffning, upphandling och slutande av kontrakt använder sig av tillförlitliga förfaranden som främjar och förutsätter öppenhet och integritet vid verkställandet av upphandlingen. Vardera

A. Each Party recognizes and expects that the other uses sound processes for requirements definition, acquisition, and procurement and contracting, and that these processes both facilitate and depend on transparency and integrity in the conduct of procurements. Each Party shall ensure that its proc-

fördragsparten bör säkerställa att dess förfaranden står i överensstämmelse med upphandlingsförfarandena i artikel 5.

B. Vardera fördragsparten förbinder sig att följa förpliktelserna i detta protokoll förutsatt att parten får lika behandling av den andra fördragsparten.

C. Vardera fördragsparten bör i enlighet med sina lagar, bestämmelser, handlingsprinciper och internationella förpliktelser förhålla sig positivt till önskemål om samarbete som förs fram av den andra fördragsparten och som gäller forskning och utveckling, produktion, anskaffningar och logistiskt stöd med anknytning till försvarskapaciteten.

D. Vardera fördragsparten bör i enlighet med sina lagar, bestämmelser, handlingsprinciper och internationella förpliktelser

1. främja försvarsupphandling och eftersträva att på lång sikt nå en rimlig balans i upphandlingen, med beaktande av kapaciteten hos basen för industrin samt för forskningen och utvecklingsarbetet inom partens egen försvarssektor,

2. undanröja hinder för upphandling av varor som producerats i det andra landet eller för samproduktion eller för anskaffning av tjänster som producerats av parter verksamma i det andra landet (nedan industriföretag). Detta innebär att industriföretag i det andra landet ges lika förmånlig behandling som industriföretag i det egna landet. När ett ansvarstagande industriföretag i det andra landet lämnar ett anbud som är förmånligt och motsvarar anbudsfrågan, om det inte vore för kravet på att inhemska produkter ska gynnas, går båda fördragsparterna med på att avstå från kravet att gynna inhemska produkter,

3. tillämpa kontrakt förfaranden som tillåter vardera landets samtliga ansvarstagande industriföretag att konkurrera om de upphandlingar som omfattas av detta protokoll,

4. på ett täckande sätt beakta alla antingen i Finland eller i Förenta Staterna verksamma ansvarstagande industriföretag i enlighet med handlingsprinciperna och villkoren för vardera landets upphandlingsmyndigheter. Anbudet ska uppfylla de villkor som gäller kapaci-

esses are consistent with the implementing procedures in Article V.

B. Each Party undertakes the obligations in this MOU with the understanding that it will obtain reciprocal treatment from the other Party.

C. Each Party shall, consistent with its laws, regulations, policies, and international obligations, give favorable consideration to all requests from the other Party for cooperation in defense capability research and development, production, procurement, and logistics support.

D. Consistent with its laws, regulations, policies, and international obligations, each Party shall:

1. Facilitate defense procurement while aiming at a long term equitable balance in their purchases, taking into consideration the capabilities of its defense industrial and research and development bases.

2. Remove barriers to procurement or co-production of supplies produced in the other country or services performed by sources (herein referred to as "industrial enterprises") established in the other country. This includes providing to industrial enterprises of the other country treatment no less favorable than that accorded to domestic industrial enterprises. When a responsible industrial enterprise of the other country submits an offer that would be the low responsive offer but for the application of any buy-national requirements, both Parties agree to waive the buy-national requirement.

3. Utilize contracting procedures that allow all responsible industrial enterprises of both countries to compete for procurements covered by this MOU.

4. Give full consideration to all responsible industrial enterprises in both the United States and Finland, in accordance with the policies and criteria of the respective procuring agencies. Offers must satisfy requirements for performance, quality, deliv-

tet, kvalitet, leverans och kostnader. Om eventuella anbudsgivare eller deras produkter måste uppfylla vissa förutsättningar gällande deltagandet för att vinna en anbudstävling, beaktar vardera fördragsparten i täckande grad ansökningar från det andra landets industriföretag om att få delta i tävlingen i enlighet med den upphandlande partens lagar, bestämmelser, handlingsprinciper, förfaranden och internationella förpliktelser,

5. i enlighet med artikel 5 ge information om planerad upphandling och de krav som gäller den för att det ska kunna säkerställas att industriföretagen i det andra landet vid behov har tillräckligt med tid för att hinna uppfylla eventuella krav som gäller deltagandet och lämna anbud,

6. säkerställa att de tekniska data och produkter inom försvarssektorn (varor och tjänster) som ställts till den andra partens industriföretags förfogande inte används för något annat syfte än för att lämna anbud som gäller försvarsupphandling enligt detta protokoll eller för genomförande av sådana anbud, om inte de som äger eller innehar ensamrätten har gett skriftligt tillstånd till detta,

7. fullständigt skydda ensamrätt samt material och information som är konfidentiella, ska skyddas, är föremål för exportbegränsningar och säkerhetsklassificerade. Dylika uppgifter, varor eller tjänster får inte i något fall överlåtas till tredje land eller till någon annan part om inte den part som lämnat materialet eller uppgifterna på förhand har gett sitt skriftliga samtycke till detta,

8. utbyta information om väsentliga författningar, verkställighetsbestämmelser, handlingsanvisningar och administrativa förfaranden,

9. årligen utbyta statistik, av vilken framgår det finansiella totalvärdet av de upphandlingar inom försvarssektorn som gjorts hos det andra landets industriföretag under föregående år. De statistiska uppgifterna sammanställs årligen till ett sammandrag på ett sätt som överenskomms gemensamt,

ery, and cost. Where potential offerors or their products must satisfy qualification requirements in order to be eligible for award of a contract, each Party shall give full consideration to all applications for qualification by industrial enterprises of the other country, in accordance with the laws, regulations, policies, procedures, and international obligations of the procuring Party.

5. Provide information regarding requirements and proposed procurements in accordance with Article V to ensure adequate time for industrial enterprises of the other country to qualify for eligibility, if required, and to submit an offer.

6. Ensure that technical data and defense items (defense articles and defense services) made available for use by its industrial enterprises by the other Party are not used for any purpose other than for bidding on, or performing, defense contracts covered by this MOU, except as authorized, in writing, by those owning or controlling proprietary rights.

7. Give full protection to proprietary rights and to any privileged, protected, export-controlled, or classified data and information. In no event shall such data, supplies, or services be transferred to a third country or any other transferee without the prior written consent of the originating Party.

8. Exchange information on pertinent laws, implementing regulations, policy guidance, and administrative procedures.

9. Annually exchange statistics demonstrating the total monetary value of defense procurements awarded to industrial enterprises of the other country during the prior year. An annual summary shall be prepared on a basis to be jointly decided.

10. erbjuda sina egna försvarsorganisationer adekvat styrning och administrativa förfaranden med anknytning till handlingsprinciperna för att bestämmelserna i detta protokoll ska kunna verkställas,

11. på begäran av den upphandlande parten skapa de arrangemang och förfaranden som gäller logistiskt stöd för upphandling med anknytning till försvarsförmåga och vilken hör till tillämpningsområdet för detta protokoll. För detta ska båda fördragsparterna på yrkan om detta och på ett sätt som man gemensamt kommit överens om ställa sitt försvars logistiksystem och resurser till förfogande.

E. Syftet med detta protokoll är inte att grunda och genom det grundas inte heller självständig behörighet att bevilja exporttillstånd för sådana produkter inom försvarssektorn (försvarsmateriel eller försvarstjänster) inklusive tekniska data, vilka för Förenta Staternas del övervakas utgående från Förenta Staternas lista över försvarsmateriel (the U.S. Munitions List) eller handelskontrollista (the U.S. Commerce Control List), eller för Finlands del med försvarsministeriets beslut om verkställandet av förordningen om export och transitering av försvarsmateriel eller EU:s gemensamma lista över försvarsmateriel. All export på vilken lagen om exportkontroll av vapen i Förenta Staterna (U.S. Arms Export Control Act) och de författningar som gäller export av skjutförnödenheter och tjänster med anknytning till försvaret (US International Traffic in Arms Regulations) eller lagen om ekonomiska befogenheter vid en internationell nödsituation (U.S. International Emergency Economic Powers Act) och exportkontrollmyndigheternas bestämmelser (U.S. Export Administration Regulations) och alla andra tillämpliga lagar och bestämmelser som reglerar export, eller för Finlands del förordningen om export och transitering av försvarsmateriel och de allmänna principerna om export och transitering av försvarsmateriel och andra tillämpliga lagar och bestämmelser som reglerar exporten ska dessutom stämma överens med ovan nämnda lagar, förordningar, bestämmelser och anvisningar.

10. Provide appropriate policy guidance and administrative procedures within its respective defense organizations to implement the provisions of this MOU.

11. Establish, at the request of the procuring Party, arrangements and procedures concerning follow-on logistics support of defense capability purchased through procurements covered by this MOU. Both Parties shall make their defense logistics systems and resources available for this purpose as required and jointly decided.

E. This MOU is not intended to and does not create any authority to authorize the export of defense items (defense articles or defense services), including technical data, controlled on the U.S. Munitions List or U.S. Commerce Control List, or in the case of Finland, on the Decision of the Ministry of Defence on the implementation of the Decree on the Export and Transit of Defence Materiel or on the European Union (EU) Common List of Military Equipment. Further, any export subject to the U.S. Arms Export Control Act and the International Traffic in Arms Regulations, or the U.S. International Emergency Economic Powers Act and Export Administration Regulations, and any other applicable laws and regulations governing exports, or in the case of Finland, subject to the Decree on Export and Transit of Defence Materiel and the General Guidelines for the Export and Transit of Defence Materiel, and other applicable laws and regulations governing exports, must be compliant with such laws, decrees, regulations, and guidelines.



F. Ingen punkt i detta protokoll kan åberopas i syfte att förhindra att nödvändiga exportkontrollbestämmelser följs i enskilda kontrakt eller arrangemang som gäller gemensamma projekt.

F. Nothing in this MOU may be cited to prevent the implementation of necessary export control provisions in individual cooperative project agreements or arrangements.

### Artikel 3

### Article III

#### *Motköp*

#### *Offsets*

Fördragsparterna kommer överens om att diskutera åtgärder med vilka de skadliga verkningar som motköpskontrakten orsakar basen för vardera landets försvarsindustri kan begränsas.

The Parties agree to discuss measures to limit any adverse effects that offset agreements have on the defense industrial base of each country.

### Artikel 4

### Article IV

#### *Tullar och skatter*

#### *Customs and Duties*

Fördragsparterna kommer överens om att de i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser samt internationella förpliktelser ömsesidigt låter bli att beakta tullar, skatter och avgifter och avstår från tullavgifter och skatter i de upphandlingar som hör till tillämpningsområdet för detta protokoll när de bedömer anbud.

Consistent with their national laws and regulations and international obligations, the Parties agree that, on a reciprocal basis, they shall not include customs, taxes, and duties in the evaluation of offers and shall waive their charges for customs and duties for procurements to which this MOU applies.

### Artikel 5

### Article V

#### *Upphandlingsförfaranden*

#### *Procurement Procedures*

A. I den mån det är möjligt ska vardera fördragsparten publicera eller låta publicera en annons om planerade upphandlingar i något allmänt medium i enlighet med sina lagar, bestämmelser, handlingsprinciper, förfaranden och internationella förpliktelser. Alla villkor som har ställts för deltagande i en upphandling ska publiceras i tillräckligt god tid för att intresserade industriföretag ska kunna slutföra anbudsörfarandet. I alla annonser som gäller planerad upphandling ska åtminstone följande uppgifter ingå:

A. To the extent practicable, each Party shall publish, or have published, in a generally available communication medium a notice of proposed procurements in accordance with its laws, regulations, policies, procedures, and international obligations. Any conditions for participation in procurements shall be published in adequate time to enable interested industrial enterprises to complete the bidding process. Each notice of proposed procurement shall contain, at a minimum:

1. föremålet för kontraktet,
2. tidsfrister för begäran om handlingar som gäller anbudsörfrågan och för inlämnande av anbud och

1. Subject matter of the contract;
2. Time limits set for an application for solicitation or submission of offers; and

3. den adress på vilken handlingar som gäller anbudsförfrågan och uppgifter om dem kan fås.

B. Den upphandlande fördragsparten ska på begäran och i enlighet med sina lagar, bestämmelser, handlingsprinciper, förfaranden och internationella förpliktelser sända den andra fördragspartens industriföretag kopior på anbudsförfrågehandlingar som gäller planerad upphandling. En anbudsförfrågan inbegriper en inbjudan att delta i en anbudstävling och dessutom följande uppgifter:

1. arten och antalet av de varor eller tjänster som ska upphandlas,
2. det upphandlingsförfarande som ska tillämpas: slutet anbudsförfarande, förhandlat förfarande eller något annat förfarande,
3. urvalskriterierna för anbudet, såsom förmånligaste priset eller någon annan grund,
4. leveranstidtabellen,
5. den adress på vilken anbudena ska sändas, och tidsfristen för att lämna anbud samt det språk som anbudena ska göras på,
6. adressen till den myndighet som ingår ett kontrakt och som på anbudsgivarnas begäran ger dem uppgifter om upphandlingen,
7. alla ekonomiska förutsättningar, finansiella garantier och uppgifter med anknytning till dem vilka krävs av anbudsgivarna,
8. alla tekniska krav, garantikrav och uppgifter med anknytning till dem, vilka ställs på anbudsgivarna,
9. den avgift som eventuellt krävs för anbudsförfrågehandlingar och betalningsvillkor som anknyter till den samt
10. alla eventuella andra villkor för deltagande i tävlingen.

C. Den upphandlande fördragsparten ska i enlighet med sina lagar, bestämmelser, handlingsprinciper, förfaranden och internationella förpliktelser på begäran meddela industriföretag som har uteslutits från upphandlingsförfarandet skälet (skälen) till detta.

D. Den upphandlande fördragsparten ska i enlighet med sina lagar, bestämmelser, handlingsprinciper, förfaranden och internationella förpliktelser

3. An address from which solicitation documents and related information may be requested.

B. Upon request, and in accordance with its laws, regulations, policies, procedures, and international obligations, the procuring Party shall provide industrial enterprises of the other country copies of solicitations for proposed procurements. A solicitation shall constitute an invitation to participate in the competition and shall include the following information:

1. The nature and quantity of the supplies or services to be procured;
2. Whether the procurement is by sealed bidding, negotiation, or some other procedure;
3. The basis upon which the award is to be made, such as by lowest price or otherwise;
4. Delivery schedule;
5. The address, time, and date for submitting offers as well as the language in which they must be submitted;
6. The address of the agency that will be awarding the contract and will be responsible for providing any information requested by offerors;
7. Any economic requirements, financial guarantees, and related information required from suppliers;
8. Any technical requirements, warranties, and related information required from suppliers;
9. The amount and terms of payment, if any, required to be paid for solicitation documentation; and
10. Any other conditions for participation in the competition.

C. Consistent with its laws, regulations, policies, and international obligations, the procuring Party shall, upon request, inform an industrial enterprise that is not allowed to participate in the procurement process of the reasons why.

D. Consistent with its laws, regulations, policies, and international obligations, the procuring Party shall:

1. sedan ett kontrakt har ingåtts utan dröjsmål meddela alla anbudsgivare som förlorade tävlingen åtminstone

- a. namn och adress på den anbudsgivare som vann,
- b. varorna i varje ingånget kontrakt samt deras mängder och priser och
- c. antalet inlämnade anbud.

2. På begäran utan dröjsmål meddela de anbudsgivare som förlorade, det väsentliga skälet till att deras anbud inte vann anbudstävlingen.

E. Den upphandlande fördragsparten ska på begäran ge tilläggsuppgifter till varje anbudsgivare som förlorat anbudstävlingen och som är missnöjd med förklaringen till varför anbudet förkastades eller som har eventuella tillägsfrågor gällande valet av leverantör. Dessa tilläggsuppgifter ska innehålla uppgifter om det vinnande anbudets särdrag och relativa fördelar, vilka är förenliga med den upphandlande partens lagar, bestämmelser, handlingsprinciper, förfaranden och de internationella förpliktelser som binder parten.

F. Vardera fördragsparten bör ha publicerade förfaranden för hörande och behandling av besvär som uppkommer i vilken fas som helst av upphandlingsförfarandet för att säkerställa att de besvär som eventuellt anförs i samband med upphandling som omfattas av protokollet så vidsträckt som möjligt ska kunna avgöras rättvist och smidigt.

#### Artikel 6

##### *Industriföretags deltagande*

A. I verkställandet av detta protokoll deltar vardera landets regering och industriföretag.

B. Vardera fördragsparten svarar för att relevanta industriföretag i landet får vetskap om detta protokoll.

C. Fördragsparterna är överens om att det främsta ansvaret för att möjligheter till affärsverksamhet hittas ligger på vardera landets industriföretag.

D. Fördragsparterna sörjer för att deras respektive upphandlingsenheter och enheter

1. Upon award of a contract, promptly provide notification to each unsuccessful offeror that includes, at a minimum:

- a. The name and address of the successful offeror;
- b. Items, quantities, and price(s) of each contract award; and
- c. The number of offers received.

2. Upon request, promptly provide unsuccessful offerors pertinent information concerning the reasons why they were not awarded a contract.

E. Upon request, the procuring Party shall provide additional information to any unsuccessful offeror dissatisfied with the explanation for rejection of its offer or that may have further questions about the award of the contract. The additional information shall, consistent with the procuring Party's laws, regulations, policies, procedures, and international obligations, include information on the characteristics and the relative advantages of the offer selected.

F. Each Party shall have published procedures for the hearing and review of complaints arising in connection with any phase of the procurement process to ensure that, to the greatest extent possible, complaints arising under procurements covered by this MOU shall be equitably and expeditiously resolved.

#### Article VI

##### *Industry Participation*

A. Implementation of this MOU shall involve both the Governments and the industrial enterprises of each country.

B. Each Party shall be responsible for informing the relevant industrial enterprises within its country of the existence of this MOU.

C. The Parties understand that primary responsibility for finding business opportunities rests with the industrial enterprises of each country.

D. The Parties shall arrange for their respective procurement and requirements of-

som svarar för definieringen av kraven bekantar sig med principerna och målen i detta protokoll, för att de i enlighet med sedvanlig praxis och förfaranden ska kunna bistå parter som är verksamma i den andra fördragspartens land när det gäller att få information om planerad upphandling, de krav som ska ställas och adekvata handlingar.

#### Artikel 7

##### *Säkerhet*

A. All säkerhetsklassificerad information, som i samband med någondera fördragspartens upphandlingsförfarande enligt detta protokoll har överlämnats, skyddas i enlighet med överenskommelsen mellan republiken Finlands regering och Amerikas Förenta Staters regering om sekretesskydd av militär information, vilken ingåtts i Helsingfors den 11 oktober 1991 genom notväxling, med eventuella ändringar och dess tilläggsöverenskommelse.

B. Vardera fördragsparten vidtar alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att deras industriföretag följer tillämpliga bestämmelser om säkerhet för och skydd av säkerhetsklassificerad information.

#### Artikel 8

##### *Verkställande och administration*

A. Den myndighet inom Förenta Staternas regering som svarar för verkställandet av detta protokoll är vice försvarsministern (Upphandling, teknologi och logistik). För republiken Finlands regerings del svarar försvarsministern för verkställandet av protokollet och ministern representeras av överdirektören för resurspolitiska avdelningen vid försvarsministeriet.

B. Vardera fördragsparten utnämner en kontaktpart som representerar den ansvariga myndigheten i landet.

C. Representanterna för vardera fördragspartens ansvariga myndighet träffas regelbundet för att bedöma hur verkställandet av protokollet har framskridit. Representanterna diskuterar de behov som gäller forskning och

offices to be familiar with the principles and objectives of this MOU so that, consistent with their normal practices and procedures, those offices may assist sources in the country of the other Party to obtain information concerning proposed procurements, necessary qualifications, and appropriate documentation.

#### Article VII

##### *Security*

A. Any classified information furnished by either Party in connection with procurements subject to this MOU shall be protected in accordance with the Agreement between the Government of United States of America and the Government of Finland Governing the Protection of All Classified Military Information, effected by exchange of notes at Helsinki on October 11, 1991, as it may be amended, and the Supplemental Agreement thereto.

B. Both Parties shall take all necessary steps to ensure industrial enterprises within their respective country comply with applicable regulations pertaining to security and safeguarding of classified information.

#### Article VIII

##### *Implementation and Administration*

A. The Under Secretary of Defense (Acquisition, Technology and Logistics) shall be the responsible authority in the Government of the United States of America for implementation of this MOU. The Minister of Defense, represented by the Director General of the Resource Policy Department, shall be the responsible authority in the Government of the Republic of Finland for implementation of this MOU.

B. Each Party shall designate points of contact to represent its responsible authority.

C. The representatives of each Party's responsible authority shall meet on a regular basis to review progress in implementing this MOU. The representatives shall discuss research and development, production, pro-

utveckling, produktion, upphandling och logistiskt stöd inom vardera landets försvarssektor samt sannolika samarbetsområden för upphandling av försvarskapacitet, går årligen genom sin upphandlingsstatistik som ska utbytas i enlighet med artikel 2 d 9, identifierar kommande och genomförda ändringar i nationella lagar, bestämmelser, handlingsprinciper, förfaranden eller internationella förpliktelser, vilka eventuellt påverkar någon punkt i protokollet samt dryftar andra frågor som är av betydelse med tanke på protokollet.

D. Vardera fördragsparten bör vid behov bedöma detta protokoll i skenet av de ändringar som gjorts i landets nationella lagstiftning, bestämmelser, handlingsprinciper eller internationella förpliktelser som binder landet, inklusive också andra än Europeiska unionens direktiv och förordningar, och förhandla med den andra fördragsparten för att tillsammans kunna besluta om eventuell ändring av protokollet.

E. Vardera fördragsparten strävar efter att undvika sådana förbindelser som står i konflikt med detta protokoll. Om någondera fördragsparten tror att en sådan konflikt har uppkommit, kommer fördragsparterna överens om att förhandla för att hitta en lösning.

#### Artikel 9

##### *Bilagor, ändringar och verkställighetshandlingar*

A. Till detta protokoll kan bilagor fogas med en skriftlig överenskommelse av fördragsparterna. Eventuella bilagor anses som oskiljaktiga delar av detta protokoll.

B. Detta protokoll med (eventuella) bilagor kan ändras med en skriftlig överenskommelse av fördragsparterna.

C. Vardera fördragspartens representanter kan förhandla om verkställighetshandlingar enligt detta protokoll, inklusive (eventuella) bilagor. Dessa handlingar kan innehålla procedurfrågor samt administrativ styrning och rådgivning, men med dem kan inte skapas väsentliga rättigheter eller skyldigheter för någondera fördragsparten. Bestämmelserna i verkställighetshandlingarna ska stämma överens med detta protokoll. Om protokollet och dess verkställighetshandlingar står i strid med

procurement, and logistics support needs of each country and the likely areas of cooperation in the acquisition of defense capability; annually review the procurement statistics exchanged as agreed under Article II.D.9.; identify any prospective or actual changes in national laws, regulations, policies, procedures, or international obligations that might affect the applicability of any understandings in the MOU; and consider any other matters relevant to the MOU.

D. Each Party shall, as required, review the understandings established under this MOU in light of any subsequent changes to its national laws, regulations, policies, and international obligations, including but not limited to European Union directives and regulations, and shall consult with the other Party to decide jointly whether this MOU should be amended.

E. Each Party shall endeavor to avoid commitments that could conflict with this MOU. If either Party believes that such a conflict has occurred, the Parties agree to consult to seek resolution.

#### Article IX

##### *Annexes, Amendments, and Implementing Arrangements*

A. Annexes may be added to this MOU by written agreement of the Parties. Such Annexes shall be considered an integral part of this MOU.

B. This MOU, including its Annexes (if any), may be amended by written agreement of the Parties.

C. Implementing arrangements regarding the provisions of this MOU, including its Annexes (if any), may be negotiated by appropriate representatives of each Party. Such arrangements may involve procedural matters and administrative direction and guidance, but shall not create any substantive rights or obligations involving either Party. Provisions of any implementing arrangement should be consistent with this MOU. In the event of conflict between this MOU and any

varandra, tillämpas protokollet med eventuella ändringar.

implementing arrangement, this MOU, as it may be amended, shall govern.

#### Artikel 10

#### Article X

##### *Protokollets varaktighet och upphörande*

##### *Duration and Termination*

A. Republiken Finlands regering ska meddela Amerikas Förenta Staters regering att den har slutfört de åtgärder enligt den nationella lagstiftningen som förutsätts för att protokollet ska träda i kraft. Detta protokoll träder i kraft vid den tidpunkt som nämns i meddelandet.

A. The Government of the Republic of Finland shall notify the Government of the United States of America of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this MOU. This MOU shall enter into force on the day specified in such notification.

B. Protokollet gäller i tio år. Vardera fördragsparten kan säga upp protokollet genom att meddela detta skriftligen till den andra fördragsparten. Protokollet upphör sex månader efter uppsägningen.

B. This MOU shall remain in force for ten years. This MOU may be terminated by either Party upon six months prior written notice to the other Party.

C. Avtalet om ömsesidiga principer i fråga om försvarsmaterielanskaffningar, vilket undertecknades av Amerikas Förenta Staters regering och republiken Finlands regering i Washington den 24 oktober 1991 upphör att vara i kraft den dag detta protokoll träder i kraft.

C. On the date of entry into force of this MOU, the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Finland Concerning Reciprocal Principles in Defense Procurement of October 24, 1991 shall terminate.

Som bekräftelse på detta har de av sina regeringar behörigen auktoriserade representanterna för parterna undertecknat detta protokoll

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have signed this MOU,

i två original exemplar på engelska.

in two originals in the English language.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS REGERING

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

FÖR AMERIKAS FÖRENTA STATERS REGERING

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Jyri Häkämies

Robert M. Gates

Jyri Häkämies

Robert Gates M. Gates

Datum: 13.6.2008

Datum: 5.8.2008

Date: 13.6.2008

Date: August 5, 2008

Ort: Helsingfors

Ort: Washington DC

Place: Helsinki

Place: Washington

MEDDELANDE

NOTIFICATION

Republiken Finlands regering har äran att meddela Amerikas Förenta Staters regering att de åtgärder enligt den nationella lagstiftningen som förutsätts för att protokollet ska kunna träda i kraft har slutförts och att detta

The Government of the Republic of Finland hereby notifies the Government of the United States of America that it has completed its national measures necessary for this MOU to enter into force, and that this

protokoll således träder i kraft  
\_\_\_\_\_ [30 dagar efter att den  
finska regeringens auktoriserade representant  
har undertecknat protokollet i enlighet med  
nedan stående.]

För republiken Finlands regering

Datum: \_\_\_\_\_  
Ort: \_\_\_\_\_

MOU shall thereby enter into force on  
\_\_\_\_\_ [enter date 30  
days after date of signature below by Finnish  
official].

FOR THE GOVERNMENT OF THE RE-  
PUBLIC OF FINLAND

Date: \_\_\_\_\_  
Place: \_\_\_\_\_

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

---

Nr 50—52, 2 ark

---

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2009

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239